DISCIPLINES OF PERFORMING ARTS AND MUSIC (LB40R)

(Università degli Studi)

Teaching English language and translation

GenCod A004774

Owner professor PIETRO LUIGI IAIA

Teaching in italian Lingua e traduzione lingua Inglese

Teaching English language and translation

SSD code ANGL-01/C

Reference course DISCIPLINES OF PERFORMING ARTS AND MUSIC

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2026/2027

Taught in 2026/2027

Course year 1

Language ITALIAN

Curriculum PERCORSI COMUNE/GENERICO

Location

Semester Yearly

Exam type Oral

Assessment Final grade

Open **Course timetable**

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Nella prima parte del Corso si forniranno agli studenti le principali nozioni di linguistica e fonetica inglese. Nella seconda parte si approfondiranno, da una prospettiva cognitivo-funzionale, i seguenti aspetti grammaticali fondamentali: elaborazione delle frasi in inglese; pronomi soggetto, complemento, possessivi e dimostrativi; aggettivi possessivi e dimostrativi; tempi verbali appartenenti alla dimensione del presente e del passato; costruzione del futuro; espressione di paragoni; diatesi passiva; modalità. Contestualmente si forniranno agli studenti strumenti utili all'analisi critica e resa equivalente dall'inglese all'italiano di testi scritti e multimodali (nei quali diverse risorse semiotiche interagiscono al fine di trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nei destinatari) informativi, narrativi, umoristici e promozionali.

REQUIREMENTS

Buona conoscenza della grammatica italiana, conoscenza della lingua inglese di livello A1. Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

COURSE AIMS

- Conoscenze e comprensione: Il Corso permetterà agli studenti di acquisire buone competenze della lingua inglese nella forma parlata e scritta, per essere in grado di comprendere e produrre testi di natura informativa ed esprimersi autonomamente in contesti lavorativi e quotidiani; di sviluppare conoscenze essenziali, di natura teorica e tecnica, della linguistica e traduzione inglese; di apprendere abilità di base per l'analisi critica della produzione e riformulazione pragmaticamente equivalente di testi di genere informativo, narrativo, umoristico e promozionale.
- Capacità di applicare conoscenze e comprensione: Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di capacità di esame critico e resa equivalente in traduzione di testi scritti e audiovisivi in lingua inglese, per ragionare sull'influenza dei contesti linguistici, sociali e culturali sulla produzione dei messaggi e scegliere la forma migliore di riformulazione. In particolare, si acquisirà maggiore autonomia nelle fasi di creazione e traduzione testuale, attraverso lo sviluppo delle capacità di analisi di un documento per identificare le potenziali difficoltà d'interpretazione e valutare le più appropriate strategie di adattamento che tengano conto delle specificità socio-culturali dei Paesi di origine e destinazione dei messaggi oggetto di studio.
- Autonomia di giudizio: Gli studenti svilupperanno le capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro, rispettare scadenze e istruzioni attraverso la somministrazione di esercizi di produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese.
- Abilità comunicative: Il Corso porterà gli studenti ad acquisire una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese, per attivare comunicazioni proficue con interlocutori stranieri, esprimersi sugli argomenti d'attualità e sugli aspetti della propria quotidianità, e valutare e confrontare idee e punti di vista affini o diversi dai propri. Attraverso le attività di *role-play* previste durante le lezioni sarà possibile sviluppare la capacità di lavorare in gruppo, anche sfruttando gli strumenti multimediali di comunicazione.
- Capacità di apprendimento: Gli studenti svilupperanno l'abilità di sottoporre a continua autovalutazione i processi di produzione e riformulazione testuale tipici della comunicazione internazionale (anche multimodale), e apprenderanno le ripercussioni dall'evoluzione tecnologica sulle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.
- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:
  - Capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socio-culturali e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale, mediata dal computer e multimediale.

TEACHING METHODOLOGY

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo *Think-Aloud*. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense per l'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla sua pagina del sito UniSalento come parte del "Materiale didattico" dell'insegnamento.

ASSESSMENT TYPE

L'esame consiste in una prova orale, a cui accedere solo dopo una prova parziale di accertamento delle competenze linguistiche. L'accertamento delle competenze linguistiche (anche *in itinere*; validità: due anni solari) inizia, per l'appello degli iscritti, su questa pagina: https://meet.google.com/gea-acoc-hyo; prosegue, poi, sulla piattaforma *E-Learning UniSalento*: https://elearning.unisalento.it/course/view.php?id=1863 (una simulazione è presente tra le Risorse correlate del sito docente). L'accertamento prevede esercizi di grammatica nella prima parte (durata: 45 minuti) e, nella seconda parte, un esercizio di riformulazione in italiano, in maniera pragmaticamente e linguisticamente equivalente, di testi correlati per genere ed argomento a quelli oggetto delle lezioni (durata: 30 minuti). Gli studenti in possesso di una certificazione linguistica almeno di livello B1 possono essere esonerati dall'accertamento delle competenze linguistiche, seguendo le istruzioni riportate nel file *Certificazioni linguistiche*, disponibile tra le Risorse correlate del sito docente).

Superato l'accertamento delle competenze linguistiche, la prova d'esame mira a valutare le conoscenze dei contenuti del programma e le capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulle nozioni di linguistica, fonetica e grammatica inglese (cf. "Programma esteso").

Il punteggio della prova d'esame è attribuito mediante un voto espresso in trentesimi. Nella valutazione dell'esame la determinazione del voto finale tiene conto dei seguenti elementi:

- 30 e lode: valutazione eccellente; preparazione completa e ricca; nella presentazione proprietà accurata di espressione, sicura conoscenza degli argomenti, chiarezza espositiva e concettuale;
- 30: valutazione ottima; preparazione completa, con buona capacità di collegamenti; nella presentazione proprietà di espressione, conoscenza abbastanza sicura; chiarezza espositiva;
- 29-28: valutazione: molto buona; preparazione completa con collegamenti; nella presentazione qualche incertezza nell'espressione, conoscenza abbastanza sicura, esposizione non del tutto chiara;
- 27-26: valutazione buona; preparazione completa; presentazione discretamente sicura, incertezze/confusioni di espressione/esposizione;
- 25-24: valutazione discreta; preparazione approssimativamente completa, occasionali inesattezze e/o lacune; nella presentazione occasionali confusioni terminologiche o concettuali;
- 23-22: valutazione più che sufficiente; preparazione quasi completa, lacune e/o inesattezze; nella presentazione qualche confusione di termini e concetti;
- 21-20: valutazione sufficiente; preparazione approssimativamente completa, inesattezze, lacune; nella presentazione approssimazione nell'uso di termini e concetti;
- 19-18: valutazione appena sufficiente; preparazione limitata (molte inesattezze e varie lacune); nella presentazione confusione di termini e concetti;

ASSESSMENT SESSIONS

Accertamento delle competenze linguistiche su *E-Learning UniSalento* (link attivo dopo *login account* UniSalento; codice di accesso alla pagina di *E-Learning* per l'accertamento: "1a2bc"; link Google Meet per l'accertamento: https://meet.google.com/gea-acoc-hyo; prenotarsi all'accertamento attraverso il portale Studenti - cercare le date tra le prove parziali):
In arrivo durante le lezioni, https://meet.google.com/gea-acoc-hyo.

Appelli d'esame:
Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.
Gli appelli d'esame sono pianificati utilizzando la piattaforma EasyTest

OTHER USEFUL INFORMATION

Gli studenti non frequentanti e lavoratori sono invitati a prendere contatto con il Docente, durante le ore di ricevimento, chiamando al numero dello studio durante le ore di ricevimento, o concordando un appuntamento per e-mail, al fine di ricevere indicazioni sul percorso di studio, sui materiali didattici disponibili e sugli eventuali approfondimenti utili per il conseguimento dei risultati di apprendimento attesi.

Modalità di prenotazione all'accertamento delle competenze linguistiche e agli appelli d'esame:
Prenotarsi all'accertamento delle competenze linguistiche e agli appelli attraverso il portale https://studenti.unisalento.it.

Commissione d'esame:
Prof. Pietro Luigi Iaia (Presidente)
Prof. Thomas, Wulstan Christiansen (Componente)
Prof.ssa Maria Teresa Giampaolo (Componente)
Prof.ssa Mariarosaria Provenzano (Supplente)
Dott. Giordano Lisi (Supplente)

Note:
Per il corso si farà uso, anche ai fini dell'accertamento delle competenze linguistiche, della piattaforma *E-Learning UniSalento* e di *Google Meet* (codice di accesso alla pagina di *E-Learning* per l'accertamento: "1a2bc"; link alla pagina di *E-Learning* per l'accertamento: https://elearning.unisalento.it/course/view.php?id=1863; link *Google Meet* per l'accertamento: https://meet.google.com/gea-acoc-hyo. Per ulteriori informazioni, contattare il Docente durante le ore di ricevimento studenti o per e-mail: pietroluigi.iaia@unisalento.it).

FULL SYLLABUS

- La parte del Corso relativa alle basi di Linguistica Inglese includerà i seguenti argomenti:

- *Language, Mind, and Social Interaction*;
- *Phonetics – The Embodiment of English Sounds*;
- *Language in Socio-cultural Contexts*;
- *Notions of 'Tense', 'Aspect', 'Mood', 'Modality', 'Voice'*;
- *Logical, Grammatical and Psychological Subjects*.

- Per quanto riguarda le lezioni sulla grammatica inglese, si tratteranno i seguenti temi:

- *Sentence Formation*;
- *Phrase – Clause – Sentence*;
- *Pronouns – Adjectives – Adverbs*;
- *Grammar Dimensions of Present Simple and Perfect*;
- *Defining and Non-defining Relative Clauses*;
- *Time-sequence: Past Simple and Perfect*;
- *The Continuous Aspect in English Discourse*;
- *Mental Processes*;
- *Future Processes*;
- *Conditional Prospects*;
- *Coherence and Inference in Conditional Sentences*;
- *Experiencing Comparison*;
- *Agents and Causation: Transitivity and Syntactic Movements*;
- *Passive and Active Voices in Specialized Registers*;
- *The Syntax and Semantics of Modal Verbs*.

- Nel corso delle lezioni saranno proposte esercitazioni (di gruppo e individuali) di lettura, analisi critica e traduzione (prevalentemente dall'inglese all'italiano) di testi multimodali informativi, narrativi, promozionali e umoristici per favorire l'uso della lingua discutendo dei contenuti appresi e dell'applicazione dei costrutti teorici illustrati.

- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce "Risorse correlate" (contattare il Docente per la *password*), insieme agli esercizi di grammatica e di analisi e traduzione testuale proposti nel corso delle lezioni. Le traduzioni prodotte dagli studenti saranno commentate in classe – anche come forma di preparazione all'esame – perché siano giustificate le scelte traduttive alla luce dell'intenzione comunicativa originale, delle caratteristiche dei destinatari di riferimento delle riformulazioni e delle parti che possono aver presentato problemi durante il processo di resa traduttiva dall'inglese all'italiano.

REFERENCE TEXT BOOKS

Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures*. Milano: LED.

- Modulo 1 (1.1; 1.2; 1.2.1; 1.2.2; 1.2.4; 1.3; 1.3.1; 1.3.2; 1.3.4; 1.4; 1.4.1; 1.4.2);
- Modulo 2 (1.5; 1.5.1; 1.6.2; 1.6.3; 1.6.5; 1.6.8);
- Modulo 3 (1.8; 1.8.1);
- Modulo 4 (2.1, fino a "*Pragmatics is the area* [...] *communicative dimension of language*", p. 60; 2.2; 2.2.1; 2.2.2; 2.3.1; 2.3.2; 2.4; 2.4.1; 2.4.2; 2.4.6);
- Modulo 5 (2.5; 2.5.1; 2.5.2; 2.6; 2.6.1; 2.6.2; 2.7; 2.7.1; 2.7.2);
- Modulo 7 (3.1; 3.1.1; 3.1.2; 3.1.3; 3.1.4; 3.2; 3.2.1; 3.2.2; 3.2.3; 3.2.4; 3.3; 3.3.1; 3.3.2);
- Modulo 8 (3.4; 3.4.1; 3.4.2; 3.4.3);
- Modulo 10 (4.1; 4.2; 4.2.1; 4.2.2; 4.2.3; 4.3; 4.3.1; 4.3.2; 4.3.3; 4.3.4; 4.3.5; 4.4; 4.4.1; 4.4.2; 4.4.3; 4.4.5);
- Modulo 11 (4.5; 4.6; 4.6.1; 4.6.2; 4.7; 4.7.1; 4.7.2; 4.7.3; 4.7.4);
- Modulo 12 (4.8.2; 4.8.3; 4.9; 4.9.1; 4.9.2; 4.10.5; 4.10.6; 4.10.7);
- Modulo 13 (5.2; 5.2.1; 5.2.2, da "*The semantic implication…*", p.199);
- Modulo 14 (5.6; 5.6.1; 5.6.2; 5.6.6)
- Modulo 15 (6.1; 6.2; 6.2.1; 6.2.2; 6.3; 6.3.1; 6.3.2; 6.4; 6.4.1; 6.4.2; 6.5; 6.5.1; 6.5.2; 6.6.2; 6.6.3; 6.6.6);
- Modulo 17 (7.2; 7.2.1; 7.2.4; 7.2.5; 7.2.6).

File *Dispensa 26-27 BBCC-DAMS* disponibile alla voce "Risorse correlate" (contattare il Docente per la *password*).

- Eseguire gli esercizi di grammatica.

- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, i testi *Noam Chomsky on 'Language and Mind'*; *M.A.K. Halliday on 'Language Functions'*; *R. Langacker on 'Cognitive Grammar'*; *M. Johnson on 'The Experiential Embodiment of Meaning and English Schemata*; *Tony Blair's Speech for the Social Exclusion Unit*; *Harriet Harman's Speech at the Launching of the New Centre for Analysis of Social Exclusion*; *Report by the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions*; *Planet Britain 2000: Street Culture*; *The Growing Problem of Teenage Pregnancy*; *Tony Blair on 'Education: Leadership in Government'*; *Bill Clinton on 'Education: A Challenge for the 21st Century'*; *Tony Blair's Speech at Ruskin College*.

- Tradurre in italiano i testi identificati dal titolo "*Translation Exercises*" e commentare (in forma orale) le riformulazioni considerando le dimensioni illocutorie, le caratteristiche dei destinatari di riferimento, indicando le parti che potrebbero presentare problemi durante il processo di adattamento dall'inglese all'italiano e giustificando le proprie scelte di traduzione ai livelli lessicale-semantico, sintattico e pragmatico-funzionale.

Non sono previste parti integrative per gli studenti non frequentanti.